

No. 2652. — CONVENTION¹ BETWEEN HIS MAJESTY, IN RESPECT OF THE UNITED KINGDOM, AND HIS MAJESTY THE KING OF SWEDEN, CONCERNING LEGAL PROCEEDINGS IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS. SIGNED AT LONDON, AUGUST 28, 1930.

Textes officiels anglais et suédois communiqués par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 23 mars 1931.

HIS MAJESTY THE KING OF GREAT BRITAIN, IRELAND AND THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA, and HIS MAJESTY THE KING OF SWEDEN ;

Being desirous to render mutual assistance in the conduct of legal proceedings, in their respective territories, in civil and commercial matters which are being dealt with or which may possibly be dealt with by their respective judicial authorities ;

Have resolved to conclude a Convention for this purpose and have appointed as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF GREAT BRITAIN, IRELAND AND THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA :

FOR GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND :

The Right Honourable Arthur HENDERSON, M. P., His Principal Secretary of State for Foreign Affairs ;

HIS MAJESTY THE KING OF SWEDEN :

Baron Eric GYLLENSTIERNA, His Chargé d'Affaires *ad interim* in London :

L'échange des ratifications a eu lieu à Londres, 16 janvier 1931.

TEXTE SUÉDOIS. — SWEDISH TEXT.

N^o 2652. — ÖVERENSKOMMELSE¹ MELLAN HANS MAJESTÄT KONUNGEN AV SVERIGE OCH HANS MAJESTÄT KONUNGEN AV STORA BRITANNIEN RÖRANDE MÅL OCH ÄREN DEN AV CIVIL OCH KOMMERSIELL NATUR. UNDERTECKNAD I LONDON DEN 28 AUGUSTI 1930.

English and Swedish official texts communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great-Britain. The registration of this Convention took place March 23, 1931.

HANS MAJESTÄT KONUNGEN AV SVERIGE OCH HANS MAJESTÄT KONUNGEN AV STORA BRITANNIEN, IRLAND SAMT DE BRITTISKA BESITTINGARNA HINSIDES HAVEN, KEJSARE AV INDIEN,

Vilka, envar inom sitt område, önska lämna varandra bistånd i mål och ärenden av civil och kommersiell natur, som äro eller möjligen kunna bliva föremål för behandling av deras respektive judiciella myndigheter,

hava beslutat att i sådant syfte ingå en konvention och hava utsett till sina befullmäktigade :

HANS MAJESTÄT KONUNGEN AV SVERIGE :

Sin t.f. Chargé d'Affaires i London Baron Eric GYLLENSTIERNA ;

HANS MAJESTÄT KONUNGEN AV STORA BRITANNIEN, IRLAND SAMT DE BRITTISKA BESITTINGARNA HINSIDES HAVEN, KEJSARE AV INDIEN :

FÖR STORA BRITANNIEN OCH NORRA IRLAND :

Brittiske Utrikesstatssekreteraren The Right Honourable Arthur HENDERSON, M. P. ;

¹ The exchange of ratifications took place in London, January 16, 1931.

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

vilka, efter att hava delgivit varandra sina i god och behörig form funna fullmakter, överenskommit om följande :

I. PRELIMINARY.

I. INLEDANDE BESTÄMMELSER.

Article 1.

Artikel 1.

(a) This Convention applies only to civil and commercial matters, including non-contentious matters.

a) Denna överenskommelse är tillämplig allenast i fråga om mål och ärenden av civil och kommersiell natur, däri inbegripet ärenden av icke tvistig beskaffenhet.

(b) In this Convention the words "territory of one (or of the other) High Contracting Party" shall be interpreted as meaning at any time any of the territories of such High Contracting Party to which the Convention at that time applies.

b) I denna överenskommelse skola orden «den ena eller den andra Höga fördragsslutande partens område» tolkas såsom hänsyftande vid varje särskilt tillfälle på varje område tillhörigt ifrågavarande Höga fördragsslutande part, beträffande vilket överenskommelsen då är tillämplig.

II. SERVICE OF JUDICIAL AND EXTRA-JUDICIAL DOCUMENTS.

II. DELGIVNING AV JUDICIELLA OCH EXTRA JUDICIELLA HANDLINGAR.

Article 2.

Artikel 2.

When judicial or extra-judicial documents drawn up in the territory of one of the High Contracting Parties are required to be served on persons, partnerships, companies, Societies or other corporations in the territory of the other High Contracting Party, such documents may be served on the recipient, whatever his nationality, in the manner provided in Article 3.

Då begäran framställs, att judiciella eller extra judiciella handlingar upprättade inom den ena Höga fördragsslutande partens område skola delgivas med personer, bolag, föreningar eller andra juridiska personer inom den andra Höga fördragsslutande partens område, må oavsett mottagarens nationalitet, delgivning ske i den form artikel 3 stadgar.

Article 3.

Artikel 3.

(a) A request for service shall be addressed by a Consular Officer of the High Contracting Party, from whose territory the documents to be served emanate, to the competent authority of the country where the documents are to be served, requesting such authority to cause the documents to be served. The request shall be sent by such Consular Officer to such authority.

a) Framställning om delgivning skall av konsul för den Höga fördragsslutande part, från vars område den för delgivning avsedda handlingen utgår, riktas till vederbörande myndighet i det land, där handlingen skall delgivas; framställningen skall innefatta en anhållan, att myndigheten ville låta delgiva handlingen, och skall densamma av konsulen översändas till myndigheten.

(b) The request for service shall be drawn up in the language of the country where service is to be effected.

b) Framställning om delgivning skall vara avfattad på det lands språk, i vilket delgivningen skall verkställas.

The request for service shall state the full names and descriptions of the parties, the full names, address and description of the recipient,

Framställningen skall ange parternas fullständiga namn och ställning, mottagarens fullständiga namn, adress och ställning samt

and the nature of the document to be served, and shall enclose the documents to be served in duplicate.

(c) The document to be served shall either be drawn up in the language of the country in which it is to be served, or be accompanied by a translation in such language. Such translation shall be certified as correct by a Consular Officer of the High Contracting Party from whose territory the document emanates.

(d) Requests for service shall be addressed and sent :

In Sweden to the Governor of the Province in which service is to be effected.

In England to the Senior Master of the Supreme Court of Judicature.

If the authority to whom a request for service has been sent is not competent to execute it, such authority shall of his own motion transmit the document to the competent authority of his own country.

(e) Service shall be effected by the competent authority of the country where the document is to be served, who shall serve the document in the manner prescribed by the municipal law of such country for the service of similar documents, except that, if a wish for some special manner of service is expressed in the request for service, such manner of service shall be followed in so far as it is not incompatible with the law of that country.

(f) The execution of the request for service duly made in accordance with the preceding provisions of this Article shall not be refused unless (1) the authenticity of the request for service is not established, or (2) the High Contracting Party in whose territory it is to be effected considers that his sovereignty or safety would be compromised thereby.

(a) The authority by whom the request for service is executed shall furnish a certificate proving the service or explaining the reason which has prevented such service, and setting forth the fact, the manner and the date of such service or attempted service, and shall send the said certificate to the Consular Officer by whom the request for service was made. The certificate of service or of attempted service shall be placed on one of the duplicates or attached thereto.

beskaffenheten av delgivningshandlingen, vilken skall vara i tvenne lika lydande exemplar fogad till framställningen.

c) Delgivningshandlingen skall antingen vara avfattad på det lands språk, i vilket delgivning skall verkställas, eller ock vara åtföljd av översättning till detta språk, vilken översättning skall vara till riktigheten styrkt av konsul för den Höga fördragsslutande part från vars område handlingen utgår.

d) Framställningar om delgivning skola vara ställda till och översändas till :

i Sverige : Kungl. Maj : ts Befallningshavande i det län, där delgivningen skall verkställas ;

I England : the Senior Master of the Supreme Court of Judicature.

Är den myndighet, till vilken framställning om delgivning översänts, icke behörig verkställa densamma, skall myndigheten utan särskild anmodan vidarebefordra den för delgivning avsedda handlingen till behörig myndighet i det egna landet.

e) Delgivningen skall verkställas av därtill behörig myndighet i det land, där handlingen skall delgivas, och skall myndigheten delgiva handlingen på sätt i landets lag stadgas om delgivning av liknande handlingar, dock att, när i framställningen om delgivningen önskan uttryckts om särskilt sätt för delgivning, sådant delgivningssätt skall användas i den mån densamma icke är oförenligt med landets lag.

f) En i enlighet med förutnämnda bestämmelser vederbörligen gjord framställning om delgivning må icke avslås, med mindre (1) äktheten av framställningen om delgivning ej blivit styrkt, eller (2) den Höga fördragsslutande part, inom vars område delgivningen skall verkställas, finner, att dess suveränitet eller säkerhet skulle äventyras därav.

g) Den myndighet, som efterkommit framställning om delgivning, skall lämna ett intyg utvisande antingen att delgivning verkställts eller ock skälet, varför densamma icke kunnat ske, och innehållande beträffande den verkställda delgivningen eller försöket härtill uppgift om själva sakförhållandet samt sättet och dagen därför. Intyget skall sändas till den konsul, som gjort framställning om delgivningen och skall tecknas på det ena av de båda likalydande exemplaren av handlingen eller vidhäftas detta.

Article 4.

(a) The provisions of Articles 2 and 3 in no way prejudice the right to use in the territory of either High Contracting Party, without any request to or intervention of the authorities of the country where service is to be effected, any of the following methods of service in connexion with judicial or extra-judicial documents drawn up in the territory of the other High Contracting Party :

(1) Service by a Consular Officer of the High Contracting Party from whose territory the document emanates ;

(2) Service by an agent appointed for the purpose either by the judicial authority by whom service of the document is required, or by the party on whose application the document was issued ;

(3) Through the postal channel ;

(4) Any other mode of service recognised by the law existing at the time of service in the country from which the documents emanate.

(b) It is understood that the validity and effect of any such service will remain a matter for the determination of the respective courts of the High Contracting Parties in accordance with their law.

(c) The High Contracting Parties agree that in principle it is desirable that documents served by any of these methods should, unless the recipient is a subject of the High Contracting Party from whose territory the document to be served emanates, either be drawn up in the languages of the country in which service is to be effected or accompanied by a translation into such language. Nevertheless, in the absence of any legislation in their respective territories making translations obligatory in such cases, the High Contracting Parties do not accept any obligation in this respect.

Article 5.

(a) In any case where documents have been served in accordance with the provisions of Article 3, the High Contracting Party, by whose Consular Officer the request for service is addressed, shall pay to the other High Contract-

Artikel 4.

a) Bestämmelserna i artiklarna 2 och 3 skola icke på något sätt inkräkta på befogenheten att utan framställning till eller mellankomst av myndigheterna i det land, där delgivningen skall verkställas, inom den ena Höga fördragsslutande partens område använda något av följande sätt för delgivning av judiciella eller extra judiciella handlingar upprättade inom den andra Höga fördragsslutande partens område :

(1) delgivning genom konsul för den Höga fördragsslutande part, från vars område handlingen utgår ;

(2) delgivning genom ombud utsett här för antingen av den judiciella myndighet, av vilken delgivningen äskas, eller av den part, på vars ansökan handlingen utfärdats ;

(3) genom posten ; samt

(4) varje annat delgivningssätt, som vid tiden för delgivningens verkställande är känt av lagen i det land, varifrån handlingarna utgå.

b) Härvid gäller, att det alltjämt skall tillkomma de Höga fördragsslutande parternas domstolar att i enlighet med deras egen lag avgöra frågan om giltigheten och verkan av dylik delgivning.

c) De Höga fördragsslutande parterna äro ense därom, att det är i princip önskvärt, att de handlingar, som delgivas på något av ifrågavarande sätt, böra, så vida icke mottagaren är undersåte tillhörande den av de Höga fördragsslutande parterna, från vars område delgivningshandling utgår, antingen vara avfattad på det lands språk, i vilket delgivningen skall verkställas, eller vara åtföljda av översättning till detta språk. I frånvaro av lagbestämmelser inom de Höga fördragsslutande parternas områden innefattande förpliktelse i fråga om dylik översättning, åtaga sig emellertid de Höga fördragsslutande parterna icke någon skyldighet i detta avseende.

Artikel 5.

a) Då handling delgivits i enlighet med bestämmelserna i artikel 3, skall den Höga fördragsslutande part, genom vars konsul framställning om delgivning gjorts, gottgöra den andra av de Höga fördragsslutande parterna sådana

ing Party any charges and expenses which are payable under the law of the country where the service is effected to the persons employed to effect service, and any charges and expenses incurred in effecting service in a special manner. These charges and expenses shall not exceed such as are usually allowed in the courts of that country.

(b) Repayment of these charges and expenses shall be claimed by the competent authority by whom the service has been effected from the Consular Officer by whom the request was addressed when sending to him the certificate provided for in Article 3 (g).

(c) Except as provided above, no fees of any description shall be payable by one High Contracting Party to be other in respect of the service of any documents.

III. TAKING OF EVIDENCE.

Article 6.

When a judicial authority in the territory of one of the High Contracting Parties requires that evidence should be taken in the territory of the other High Contracting Party, such evidence may be taken in the manner prescribed in Article 7. The taking of evidence includes the production, identification and examination of documents or exhibits.

Article 7.

(a) The judicial authority by whom the evidence is required may, in accordance with the provisions of its law, address itself by means of "Letters of Request" to the competent authority of the country where the evidence is to be taken, requesting such authority to take the evidence.

(b) The "Letter of Request" shall be drawn up in the language of the country where the evidence is to be taken, or be accompanied by a translation in such language. Such translation shall be certified as correct by a Consular Officer of the High Contracting Party from whose judicial authority the request emanates. The "Letters of Request" shall state the nature of the proceedings for which the evidence is required, the full names and descriptions of the parties thereto, and the full names, addresses

avgifter och kostnader, vilka enligt lagen i det land, där delgivningen verkställts, skola betalas till dem, som anlitats för delgivningens verkställande, samt sådana avgifter och kostnader, som uppkommit genom att delgivningen verkställts på särskilt sätt. Nämnda avgifters och kostnaders belopp må icke vara större än vad domstolarna i landet vanligen medgiva.

b) Ersättning för nämnda avgifter och kostnader skall den myndighet, genom vilken delgivningen verkställts, vid översändandet av det i artikel 3 g) omförmälta intyget avkräva den konsul, genom vilken framställningen gjorts.

c) Med undantag för vad ovan stadgats, skall den ena av de Höga fördragsslutande parterna icke vara skyldig betala den andra avgifter av något som helst slag för delgivning av handlingar.

III. UPPTAGANDE AV BEVIS.

Artikel 6.

Äskar judiciell myndighet i område tillhörigt den ena av de Höga fördragsslutande parterna, att bevis skall upptagas i område tillhörigt den andra av de Höga fördragsslutande parterna, då må sådant bevis upptagas på sätt stadgats i artikel 7. Med upptagande av bevis förstås även framläggande, identifiering och granskning av handlingar eller annat bevismaterial.

Artikel 7.

a) Den judiciella myndighet, som äskar upptagandet av bevis, må i överensstämmelse med bestämmelserna i dess lag göra framställning om handräckning till behörig myndighet i det land, där beviset skall upptagas, med begäran, att myndigheten upptager beviset.

b) Framställningen om handräckning skall vara avfattad på det lands språk, i vilket beviset skall upptagas eller vara åtföljd av översättning till detta språk. Översättningen skall till riktigheten vara styrkt av konsul för den Höga fördragsslutande part, från vars judiciella myndighet framställningen utgår. Framställningen skall angiva beskaffenheten av det mål eller ärende, för vilket beviset äskas, och såväl parternas som vittnenas fullständiga namn, adress och ställning. Densamma skall vidare

and descriptions of the witnesses. They shall also either be accompanied by a list of interrogatories to be put to the witness or witnesses and a translation thereof certified as correct in the manner heretofore provided, or shall contain instructions or information as to matters in relation to which evidence is required, or alternatively shall request the competent authority to allow such questions to be asked *virâ voce* as the parties or their representatives shall desire to ask.

(c) The "Letters of Request" shall be transmitted:

In England by a Swedish Consular Officer to the Senior Master of the Supreme Court of Judicature.

In Sweden by a British Consular Officer to the Tribunal of First Instance in the jurisdiction of which the witnesses to be examined are resident.

In case the authority to whom "Letters of Request" are transmitted is not competent to execute them, such authority shall forward the "Letters of Request" without any further request to the competent authority of his own country.

(d) The competent authority to whom the "Letters of Request" are transmitted or forwarded shall give effect thereto and obtain the evidence required by the use of the same compulsory measures and the same procedure as are employed in the execution of a commission or order emanating from the authorities of his own country, except that, if a wish that some special procedure should be followed is expressed in the "Letters of Request", such special procedure shall be followed in so far as it is not incompatible with the law of the country where the evidence is to be taken.

(e) The consular Officer, by whom the "Letters of Request" are transmitted, shall, if he so desires, be informed of the date and place where the proceedings will take place, in order that he may inform the interested party or parties, who shall be permitted to be present in person or to be represented if they so desire.

(f) The execution of the "Letters of Request" can only be refused:

(1) If the authenticity of the "Letters of Request" is not established.

(2) If in the country where the evidence is to be taken the execution of the "Letters of Request" in question does not fall within the functions of the judiciary.

antingen åtföljas av en förteckning över de frågor, som skola ställas till vittnet eller vittnena jämte en på här ovan stadgade sätt till riktigheten styrkt översättning därav, eller innehålla anvisningar och upplysningar beträffande den sak, med avseende å vilken bevis åskas, eller alternativt innefatta begäran, att vederbörande myndighet måtte medgiva framställandet muntligen av sådana frågor, som parterna eller deras ombud må önska framställa.

c) Framställningen om handräckning skall överlämnas:

I Sverige av brittisk konsul till den underrätt, inom vars domvärjo vittnena äro boende;

I England av svensk konsul till the Senior Master of the Supreme Court of Judicature.

Är den myndighet, till vilken framställningen överlämnats, icke behörig att vidtaga den begärda åtgärden, skall myndigheten utan särskild anmodan översända framställningen till behörig myndighet i det egna landet.

d) Den myndighet, till vilken framställningen här överlämnats eller vidarebefordrats, skall lämna begärd handräckning och upptaga det åskade beviset med användande av samma tvångsmedel och samma förfarande, som tillämpas vid handräckning på begäran av myndighet i det egna landet. Dock skall, då i framställningen önskan om användande av särskilt förfarande uttryckts, sådant förfarande iakttagas, i den mån detsamma icke är oförenligt med lagen i det land, där beviset skall upptagas.

e) Därest den konsul, genom vilken framställningen överlämnats, så önskar, skall han underrättas om tiden och platsen för handräckningsförfarandet, på det att han må kunna underrätta vederbörande part eller parter, som, i händelse de så önska, äga vara personligen eller genom ombud tillstädes.

f) Den begärda handräckningen kan förvägras endast:

(1) om framställningens äkthet icke blivit styrkt;

(2) om i det land, där beviset skall upptagas, det icke tillkommer judiciell myndighet att lämna den i framställningen åskade handräckningen; samt

(3) If the High Contracting Party in whose territory the evidence is to be taken considers that his sovereignty or safety would be compromised thereby.

(g) In every instance where the " Letters of Request " are not executed by the authority to whom they are addressed, the latter will at once inform the Consular Officer by whom they were transmitted, stating the grounds on which the execution of the " Letters of Request " has been refused, or the judicial authority to whom they have been forwarded.

Article 8.

(a) The provisions of Articles 6 and 7 in no way prejudice the right of taking evidence, required by a judicial authority in the territory of one High Contracting Party, in the territory of the other, without any request to or intervention of the authorities of the country where the evidence is to be taken, by a person qualified to do so according to the law of the country by whose court the evidence is required. Such person may be a Consular Officer of the High Contracting Party whose court requires the evidence or any other suitable person directly appointed for the purpose.

(b) It is understood that, where the method of taking evidence referred to in the preceding paragraph is employed, the procedure must be entirely voluntary and no measures of compulsion can be employed, and the admissibility of evidence so taken remains a matter for the determination of the respective courts of the High Contracting Parties in accordance with their law.

Article 9.

The fact that an attempt to take evidence by the method mentioned in Article 8 has failed owing to the refusal of any witness to appear, to give evidence, or to produce documents or exhibits does not preclude a request being subsequently made in accordance with Article 7.

Article 10.

(a) Where evidence is taken in the manner provided in Article 7, the High Contracting

(3) om den Höga fördragsslutande part, inom vars område beviset skall upptagas, finner, att dess suveränitet eller säkerhet skulle äventyras därav.

g) I alla de fall, då den begärda handräckningen icke lämnats av den myndighet, till vilken framställningen blivit gjord, skall denna myndighet oförtövat därom underrätta den konsul, genom vilken framställningen överlämnats, och tillika angiva de skäl, varför den begärda handräckningen förvägrats, eller meddela, till vilken myndighet framställningen blivit vidare sänd.

Artikel 8.

a) Bestämmelserna i artiklarna 6 och 7 skola icke på något sätt inkräkta på befogenheten att utan framställning till eller mellankomst av myndigheterna i det land, där beviset skall upptagas, genom person, som jämlikt lagen i det land, vars domstol äskar bevisets upptagande, är härtill behörig, upptaga bevis, som på begäran av judiciell myndighet i område tillhörigt den ena av de Höga fördragsslutande parterna skall upptagas inom den andras område. Sådan person må vara antingen konsul för den Höga fördragsslutande part, vars domstol begär bevisets upptagande, eller annan härför skickad person, som blivit för ändamålet direkt utsedd.

b) Härvid gäller, att, då i närmast föregående stycke omförmålt sätt för upptagande av bevis användes, förfarandet måste vara helt och hållet frivilligt och att några tvångsmedel icke må användas, ävensom att det fortfarande skall tillkomma de Höga fördragsslutande parternas respektive domstolar att enligt deras egen lag avgöra frågan om giltigheten av sålunda upptaget bevis.

Artikel 9.

Har försök att upptaga bevis på sätt omförmåles i artikel 8 misslyckats på grund av vägran av vittne att inställa sig för avgivande av vittnesmål eller framläggande av handling eller annat bevismaterial, utgör detta icke hinder för att framställning senare göres i enlighet med artikel 7.

Artikel 10.

a) Då bevis upptagits enligt bestämmelserna i artikel 7, skall den Höga fördragsslutande part,

Party, by whose judicial authority the " Letters of Request " are addressed, shall repay to the other High Contracting Party any expenses incurred by the competent authority of the latter in the execution of the request in respect of any charges and expenses payable to witnesses, experts, interpreters, or translators, the costs of obtaining the attendance of witnesses who have not appeared voluntarily, and the charges and expenses payable to any person whom such authority may have deputed to act in cases where the law of his own country permits this to be done, and any charges and expenses incurred by reason of a special procedure being requested and followed. These expenses shall be such as are usually allowed in similar cases in the courts of the country where the evidence has been taken.

(b) The repayment of these expenses shall be claimed by the competent authority, by whom the " Letters of Request " have been executed, from the Consular Officer, by whom they were transmitted, when sending to him the documents establishing their execution.

(c) Except as above provided no fees of any description shall be payable by one High Contracting Party to the other in respect of the taking of evidence.

IV. JUDICIAL ASSISTANCE FOR POOR PERSONS, IMPRISONMENT FOR DEBT AND SECURITY FOR COSTS.

Article II.

The subjects of one High Contracting Party shall enjoy in the territory of the other High Contracting Party a perfect equality of treatment with subjects of that High Contracting Party as regards free judicial assistance for poor persons and imprisonment for debt; and provided that they are resident in any such territory shall not be compelled to give security for costs in any case where a subject of such other High Contracting Party would not be so compelled.

V. GENERAL PROVISIONS.

Article 12.

Any difficulties which may arise in connexion with the operation of this Convention shall be settled through the diplomatic channel.

från vars judiciella myndighet framställningen kommit, gottgöra den andra Höga fördragsslutande parten alla genom lämnandet av handräckningen föranledda kostnader, vilka avse dels ersättning till vittnen, sakkunniga, tolkar eller översättare, dels kostnad för hämtning av vittne, som icke frivilligt inställt sig, dels ersättning till person, åt vilken myndigheten i det land, där beviset skall upptagas, må hava, i överensstämmelse med vad lagen i hans land medger för dylika fall, uppdragit att upptaga beviset, dels ock kostnad föranledd av att särskilt förfarande äskats och iakttagits. Nämda kostnader skola endast avse sådana, för vilka ersättning vanligen medges i liknande mål under handläggning vid domstolarna i det land, där beviset skall upptagas.

b) Ersättning för ifrågavarande kostnader skall den myndighet, som lämnat handräckningen, vid översändandet av handlingarna rörande den lämnade handräckningen avkräva den konsul, genom vilken framställningen om handräkning överlämnats.

c) Med undantag för vad ovan stadgats skall den ena av de höga fördragsslutande parterna icke vara skyldig ersätta den andra avgifter av något som helst slag föranledda av upptagandet av bevis.

IV. RÄTTSHJÄLP ÅT MEDELLÖSA, BYSÄTTNING SAMT STÄLLANDE AV SÄKERHET FÖR RÄTTGÅNGSKOSTNADER.

Artikel II.

Den ena Höga fördragsslutande partens undersåtar skola inom den andra Höga fördragsslutande partens område åtnjuta full likställdhet med denna Höga fördragsslutande parts undersåtar beträffande kostnadsfri rätts-hjälp åt medellösa och bysättning för gäld; hava de hemvist inom nämnda område, skola de icke vara skyldiga att ställa säkerhet för kostnader i sådana fall då undersåte till sist-nämnda Höga fördragsslutande part icke skulle vara skyldig att ställa sådan säkerhet.

V. ALLMÄNNA BESTÄMMELSER.

Artikel 12.

Svårigheter, som uppkomma vid tillämpningen av denna överenskommelse, skola undanröjas på diplomatisk väg.

Article 13.

The present Convention, of which the English and Swedish texts are equally authentic, shall be subject to ratification. Ratifications shall be exchanged in London. The Convention shall come into force one month after the date on which ratifications are exchanged and shall remain in force for three years after the date of its coming into force. If neither of the High Contracting Parties shall have given notice through the diplomatic channel to the other not less than six months before the expiration of the said period of three years of his intention to terminate the Convention, it shall remain in force until the expiration of six months from the day on which either of the High Contracting Parties shall have given notice to terminate it.

Article 14.

(a) This Convention shall not apply *ipso facto* to Scotland or Northern Ireland, nor to any of His Britannic Majesty's Colonies or Protectorates, nor to any territories under his suzerainty, nor to any mandated territories administered by His Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, but His Britannic Majesty may at any time, while the Convention is in force under Article 13, by a notification given through his Minister at Stockholm, extend the operation of this Convention to any of the above-mentioned territories.

(b) Such notification shall state the authorities in the territory concerned to whom requests for service or for the taking of evidence are to be transmitted, and the language in which communications and translations are to be made. The date of the coming into force of any such extension shall be one month from the date of such notification.

(c) Either of the High Contracting Parties may, at any time after the expiry of three years from the coming into force of an extension of this Convention to any of the territories referred to in paragraph (a) of this Article, terminate such extension on giving six months' notice of termination through the diplomatic channel.

(d) The termination of the Convention under Article 13 shall, unless otherwise expressly agreed to by both High Contracting Parties, *ipso facto* terminate it in respect of any terri-

Artikel 13.

Denna överenskommelse, vars svenska och engelska text äga lika vitsord, skall ratificeras. Ratifikationerna skola utväxlas i London. Överenskommelsen skall träda i kraft en månad efter utväxlingen av ratifikationerna och skall gälla under tre år, räknat från dess ikraftträdande. Har ingendera av de Höga fördragssslutande parterna på diplomatisk väg senast sex månader före utgången av nämnda tidrymd av tre år uppsagt överenskommelsen, då skall den förbliva gällande intill utgången av en tidrymd av sex månader från den dag, då den av endera av de Höga fördragssslutande parterna blivit uppsagd.

Artikel 14.

a) Denna överenskommelse skall icke *ipso facto* vara tillämplig å vare sig Skottland eller Norra Irland eller Hans Brittiska Majestäts kolonier och skyddsområden, eller områden under Hans överhöghet, eller mandatområde, som står under förvaltning av Hans regering i det Förenade Konungariket Stora Britannien och Norra Irland, ägande dock Hans Brittiska Majestät när helst under det överenskommelsen jämlikt bestämmelserna i artikel 13 är gällande, genom tillkännagivande genom Sin minister i Stockholm utsträcka överenskommelsens giltighet till vilket som helst av ovannämnda område.

b) Sådant tillhännagivande skall innehålla uppgift å den myndighet inom ifrågavarande område, till vilken framställning om delgivning eller om upptagande av bevis skall överlämnas, änsom å det språk, varpå meddelanden och översättningar skola vara avfattade. Sådant utsträckning av överenskommelsens giltighet träder i kraft en månad efter tillkännagivandet.

c) Envar av de Höga fördragssslutande parterna äger att när som helst efter utgången av tre år från ikraftträdandet av en dylik utsträckning av överenskommelsens giltighet till något av de områden, som omförmålas under a) i denna artikel, med sex månaders uppsägningstid på diplomatisk väg uppsäga överenskommelsen med avseende å dylik utsträckning av giltigheten.

d) Upphör överenskommelsen att gälla på grund av bestämmelserna i artikel 13 skall, därest icke annat av båda de Höga fördragssslutande parterna uttryckligen överenskommit,

teries to which it has been extended under paragraph (a) of this Article.

Article 15.

(a) His Britannic Majesty may at any time, while the present Convention is in force, either under Article 13 or by virtue of any accession under this Article, by a notification given through the diplomatic channel, accede to the present Convention in respect of any of His self-governing Dominions or India, provided that no notification of accession may be given at any time when His Majesty the King of Sweden has given notice of termination in respect of all the territories of His Britannic Majesty to which the Convention applies. The provisions of Article 14 (b) shall be applicable to such notification. Any such accession shall take effect one month after the date of its notification.

(b) After the expiry of three years from the date of the coming into force of any accession under paragraph (a) of this Article, either of the High Contracting Parties may, by giving a six months' notice of termination through the diplomatic channel, terminate the application of the Convention to any country in respect of which a notification of accession has been given. The termination of the Convention under Article 13 shall not affect its application to any such country.

(c) Any notification of accession under paragraph (a) of this Article may include any dependency or mandated territory administered by the Government of the country in respect of which such notification of accession is given; and any notice of termination in respect of any such country under paragraph (b) shall apply to any dependency or mandated territory which was included in the notification of accession in respect of that country.

In witness whereof the undersigned have signed the present Convention, in English and Swedish, and have affixed thereto their seals.

Done in duplicate at London, the 28th day of August, 1930.

(L. S.) Arthur HENDERSON.

(L. S.) Eric GYLLENSTIERNA.

överenskommelsen *ipso facto* upphöra att gälla även beträffande de områden med avseende å vilka dess giltighet jämlikt bestämmelserna under a) i denna artikel blivit utsträckt.

Artikel 15.

a) Hans Brittiska Majestät äger att när som helst under det denna överenskommelse är gällande, antingen jämlikt bestämmelserna i artikel 13 eller genom anslutning jämlikt bestämmelserna i denna artikel, genom tillkännagivande på diplomatisk väg ansluta sig till överenskommelsen för vilket som helst av Hans självstyrande Dominions eller för Indien, dock att sådant tillkännagivande icke må göras efter det Hans Maj: t Konungen av Sverige har uppsagt konventionen beträffande alla de av Hans Brittiska Majestäts områden, å vilka överenskommelsen är tillämplig. Bestämmelserna under b) i artikel 14 skola tillämpas i fråga om dylikt tillkännagivande. Varje sådan anslutning skall träda ur kraft en månad efter det densamma tillkännagivits.

b) Efter utgången av tre år från det anslutning enligt bestämmelserna under a) i denna artikel trätt i kraft, må envar av de Höga fördragsslutande makterna, genom sex månader i förväg på diplomatisk väg skedd uppsägning sätta överenskommelsen ur kraft med avseende å vilket som helst av de länder, vilkas anslutning tillkännagivits. Upphör överenskommelsen att gälla på grund av bestämmelserna i artikel 13, skall detta icke inverka på dess tillämplighet å nu nämnda länder.

c) Tillkännagivande om anslutning enligt bestämmelserna under a) i denna artikel må omfatta underlydande område eller mandatområde, som förvaltas av regeringen i det land, vars anslutning tillkännagivits, och skall enligt bestämmelserna under b) verkställd uppsägning beträffande sådant land gälla även underlydande område eller mandatområde, som innefattats i tillkännagivandet om det landets anslutning.

Till bekräftelse härav hava undertecknade underskrivit denna på svenska och engelska språken avfattade överenskommelse samt försett densamma med sina sigill.

Som skedde i London i två exemplar den 28. Augusti 1930.

ÉCHANGE DE NOTES

RELATIF A L'APPLICATION A L'IRLANDE DU NORD DE LA CONVENTION DU 28 AOUT 1930, RELATIVE AUX ACTES DE PROCÉDURE EN MATIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE. STOCKHOLM, LES 23 ET 27 MARS 1931.

Communiqué par le Secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne, le 3 juillet 1931.

I.

BRITISH LEGATION.

STOCKHOLM, *March 23, 1931.*

YOUR EXCELLENCY,

On instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I have the honour to notify Your Excellency, in accordance with Article 14 (a) of the Convention regarding Legal Proceedings in Civil and Commercial Matters of August 28th, 1930, the extension of the operation of that Convention to Northern Ireland. The authority in Northern Ireland to whom requests for service or for the taking of evidence should be transmitted is the Registrar of the Supreme Court of Judicature of Northern Ireland, and the language to be used in communications and translations is English.

In accordance with Article 14 (b) of the Convention, the extension now notified will come into force one month from the date of this note, that is to say, on the 23rd of April next.

In requesting that Your Excellency will be so good as to acknowledge the receipt of this communication, I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) H. W. KENNARD.

His Excellency,
Baron S. G. F. Ramel,
Minister for Foreign Affairs,
etc., etc., etc.

EXCHANGE OF NOTES

RESPECTING THE EXTENSION TO NORTHERN IRELAND OF THE CONVENTION OF AUGUST 28, 1930, REGARDING LEGAL PROCEEDINGS IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS. STOCKHOLM, MARCH 23 AND 27, 1931.

Communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain, July 3, 1931.

¹TRADUCTIONS. — TRANSLATIONS.

I.

LÉGATION BRITANNIQUE.

STOCKHOLM, *le 23 mars 1931.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur, d'ordre du Secrétaire d'Etat principal de Sa Majesté aux Affaires étrangères, de notifier à Votre Excellence, conformément à l'article 14 a) de la Convention concernant les actes de procédure en matière civile et commerciale, signée le 28 août 1930, l'extension des effets de ladite convention à l'Irlande du Nord. L'autorité dans l'Irlande du Nord à laquelle devront être adressées les demandes en vue de la signification des actes ou de la réception des dépositions est le « Registrar of the Supreme Court of Judicature » de l'Irlande du Nord, et la langue dont il doit être fait usage pour les communications et les traductions est la langue anglaise.

Conformément à l'article 14 b) de la convention, l'extension ainsi notifiée entrera en vigueur dans un mois à partir de la date de la présente note, c'est-à-dire le 23 avril prochain.

Je prie Votre Excellence de bien vouloir accuser réception de la présente communication et je saisis cette occasion, etc.

(Signé) H. W. KENNARD.

Son Excellence
Baron S. G. F. Ramel,
Ministre des Affaires étrangères,
etc., etc., etc.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

II.

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

STOCKHOLM, le 27 mars 1931.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de la lettre du 23 de ce mois par laquelle vous avez bien voulu me notifier l'extension à l'Irlande du Nord de l'applicabilité de la Convention relative à la procédure en matière civile et commerciale, signée à Londres le 28 août 1930.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

Pour le Ministre :

Le Directeur de la Division juridique,
(Signé) MALMAR.

Sir Howard Kennard,
Envoyé extraordinaire et
Ministre plénipotentiaire
de Sa Majesté britannique,
etc., etc., etc.
Stockholm.

ÉCHANGE DE NOTES

RELATIF A L'APPLICATION A LA NOUVELLE-ZÉLANDE DE LA CONVENTION DU 28 AOÛT 1930, RELATIVE AUX ACTES DE PROCÉDURE EN MATIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE. STOCKHOLM, LES 27 ET 31 JUILLET 1931.

Communiqué par le Secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne, le 23 septembre 1931.

I.

BRITISH LEGATION.

STOCKHOLM, July 27th, 1931.

YOUR EXCELLENCY,

At the instance of His Majesty's Government in New Zealand, and under instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I have the honour to notify Your Excellency, in accordance with Article 15 (a) of the Convention regarding Legal Proceedings in Civil and Commercial Matters which was

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

II.

MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS.

STOCKHOLM, March 27, 1931.

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour to acknowledge receipt of the letter of the 23rd instant in which you notify me of the extension to Northern Ireland of the operation of the Convention regarding Legal Proceedings in Civil and Commercial Matters, signed in London on August 28, 1930.

I have the honour, etc.

For the Minister :

(Signed) MALMAR,
Director of the Legal Division.

Sir Howard Kennard,
Envoy Extraordinary and
Minister Plenipotentiary
of His Britannic Majesty,
etc., etc., etc.,
Stockholm.

EXCHANGE OF NOTES

REGARDING THE EXTENSION TO NEW ZEALAND OF THE CONVENTION OF AUGUST 28, 1930, CONCERNING LEGAL PROCEEDINGS IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS. STOCKHOLM, JULY 27 AND 31, 1931.

Communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain, September 23, 1931.

¹ TRADUCTIONS. — TRANSLATIONS.

I.

LÉGATION BRITANNIQUE.

STOCKHOLM, le 27 juillet 1931.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur, sur la demande du Gouvernement de Sa Majesté en Nouvelle-Zélande et d'ordre du Principal Secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté, de vous notifier, conformément à l'article 15 a) de la Convention relative aux actes de procédure en matières civile et commerciale signée à Londres le 28 août

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

signed at London on August 28th, 1930, the accession of His Majesty to that Convention in respect of New Zealand. The authority in New Zealand to whom requests for service or for the taking of evidence should be transmitted is the Supreme Court of New Zealand at Wellington and communications should be addressed to the Registrar of that Court, while the language to be used in communications and translations is English.

In accordance with Article 15 (a) of the Convention, the accession now notified will come into force one month from the date of this note, that is to say, on the 27th August next.

In requesting that Your Excellency will be so good as to acknowledge the receipt of this communication,

I have the honour to be, with the highest consideration, Your Excellency's most obedient, humble Servant,

(Signed) Archibald Clark KERR.

His Excellency,
Baron S. G. F. Ramel,
Minister for Foreign Affairs,
etc., etc., etc.

II.

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

STOCKHOLM, 31 juillet 1931.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de la lettre du 27 de ce mois par laquelle vous avez bien voulu me notifier l'adhésion de la Nouvelle-Zélande à la Convention relative à la procédure en matière civile et commerciale signée à Londres le 28 août 1930.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

Pour le Ministre,
Le Directeur de la Division juridique :
(Signed) MALMAR.

Monsieur Archibald Clark Kerr,
Envoyé extraordinaire et
Ministre plénipotentiaire
de Sa Majesté britannique,
etc., etc., etc.,
Stockholm.

1930, l'adhésion de Sa Majesté à cette convention pour la Nouvelle-Zélande. L'autorité néo-zélandaise à laquelle les demandes de signification et d'administration de preuves devront être adressées est la Cour Suprême de Nouvelle-Zélande à Wellington et les communications devront être envoyées au greffier de ce Tribunal ; la langue dont il devra être fait usage pour les communications et pour les traductions est l'anglais.

Conformément à l'article 15 a) de la convention, l'adhésion signifiée par les présentes entrera en vigueur dans le délai d'un mois à partir de la date de la présente note, c'est-à-dire le 27 août prochain.

En vous priant de bien vouloir accuser réception de cette communication, je saisis cette occasion, etc.

(Signed) Archibald Clark KERR.

Son Excellence
Monsieur le Baron S. G. F. Ramel,
Ministre des Affaires étrangères,
etc., etc., etc.

II.

MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS.

STOCKHOLM, July 31, 1931.

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of the 27th of this month in which you were good enough to inform me of the accession of New Zealand to the Convention regarding Legal Proceedings in Civil and Commercial Matters signed at London on August 28, 1930.

I have the honour, etc.

For the Minister :
(Signed) MALMAR,
Director of the Legal Division.

Mr. Archibald Clark Kerr,
British Envoy Extraordinary and
Minister Plenipotentiary, etc.,
Stockholm.

ÉCHANGE DE NOTES

RELATIF A L'APPLICATION A CERTAINES COLONIES ET A CERTAINES PROTECTORATS ET TERRITOIRES SOUS MANDAT DE LA CONVENTION DU 28 AOUT 1930 RELATIVE AUX ACTES DE PROCÉDURE EN MATIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE.
STOCKHOLM, LES 3 ET 7 AOUT 1931.

Communiqué par le Secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne, le 23 septembre 1931.

I.

BRITISH LEGATION.

No. 73.

STOCKHOLM, August 3rd, 1931.

YOUR EXCELLENCY,

On instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I have the honour to notify to Your Excellency, in accordance with Article 14 of the Convention regarding Legal Proceedings in Civil and Commercial Matters which was signed at London on August 28th, 1930, the extension of the operation of that Convention to the Colonies, Protectorates and Mandated Territories named in the enclosed list, which indicates in each case the authority to whom requests for service or for the taking of evidence should be transmitted. In all of these cases the language in which communications and translations are to be made is English.

In accordance with Article 14 (b) of the Convention, the extensions now notified will come into force one month from the date of this note, that is to say, on the 3rd of September next.

In requesting that Your Excellency will be so good as to acknowledge the receipt of this communication,

I have the honour to be, with the highest consideration, Your Excellency's most obedient, humble Servant.

(Signed) Archibald Clark KERR.

His Excellency,
Baron S. G. F. Ramel,
Minister for Foreign Affairs,
etc., etc., etc.

EXCHANGE OF NOTES

REGARDING THE EXTENSION TO CERTAIN COLONIES, PROTECTORATES AND MANDATED TERRITORIES, OF THE CONVENTION OF AUGUST 28, 1930, CONCERNING LEGAL PROCEEDINGS IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS.
STOCKHOLM, AUGUST 3 AND 7, 1931.

Communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain, September 23, 1931.

1 TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

LÉGATION BRITANNIQUE.

N° 73.

STOCKHOLM, le 3 août 1931.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur, d'ordre du Principal secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté, de vous notifier, conformément à l'article 14 de la Convention relative aux actes de procédure en matières civile et commerciale signée à Londres le 28 août 1930, l'extension de ladite convention aux Colonies, Protectorats, et Territoires sous mandat spécifiés dans la liste ci-jointe, qui indique pour chacun de ces territoires l'autorité à laquelle les demandes de signification et d'administration des preuves devront être adressées. Les communications et traductions devront être faites, pour chacun de ces territoires, en langue anglaise.

Conformément à l'article 14 b) de la convention, les extensions signifiées par les présentes entreront en vigueur dans le délai d'un mois à partir de la date de la présente note, c'est-à-dire le 3 septembre prochain.

En vous priant de bien vouloir accuser réception de cette communication, je saisis cette occasion, etc.

(Signed) Archibald Clark KERR.

Son Excellence
Monsieur le Baron S. G. F. Ramel,
Ministre des Affaires étrangères,
etc., etc., etc.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

List of British non-self-governing Colonies and Protectorates and of Mandated territories administered under the authority of His Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, to which it is desired to apply the stipulations of the Convention with Sweden regarding Legal Proceedings in Civil and Commercial Matters.

Colony, etc.	Language of Communication	Local Authority
Bahamas	English	The Chief Justice, Nassau, Bahamas.
Barbados	English	The Colonial Secretary, Bridgetown, Barbados.
Bermuda	English	The Registrar, Supreme Court, Hamilton, Bermuda.
British Guiana	English	The Registrar, Supreme Court, Georgetown, British Guiana.
British Honduras	English	The Registrar-General, Supreme Court, Belize, British Honduras.
Ceylon	English	The Judge, Supreme Court, Colombo, Ceylon.
Cyprus	English	Chief Registrar, Supreme Court, Cyprus.
Falkland Islands and Dependencies	English	The Registrar, Supreme Court Port Stanley, Falkland Islands.
Fiji	English	The Registrar Supreme Court, Suva, Fiji.
Gambia (Colony and Protectorate)	English	The Judge of the Supreme Court, Bathurst, Gambia.
Gibraltar	English	The Registrar, Supreme Court, Gibraltar.
Gold Coast and Togoland under British Mandate	English	The Chief Registrar, Accra, Gold Coast.
Ashanti	English	The Police Magistrate, Kumasi, Ashanti, Gold Coast.
Northern Territory	English	The Chief Commissioner of the Northern Territories, Temale, Gold Coast.
Hong Kong	English	The Registrar, Supreme Court, Hong Kong.
Jamaica	English	The Registrar, Supreme Court, Jamaica.
Cayman Islands	English	Judge of the Grand Court of the Cayman Islands.
Turks and Caicos Islands	English	Commissioner and Judge of the Turks and Caicos Islands.
Kenya (Colony and Protectorate)	English	Registrar of the Supreme Court, Nairobi, Kenya.
Leeward Islands : Antigua, Dominica, Montserrat, St. Christopher and Nevis, Virgin Islands	English	The Chief Registrar, Supreme Court, Antigua, Leewards.
Federated Malay States, Negri Sembilan, Pahang, Perak, Selangor	English	The Chief Secretary to the Government, Kuala Lumpur, Malay States.
Malta	English	The Minister of Justice, Valletta, Malta.
Nigeria, Colony and Protectorate, Cameroons under British Mandate	English	The Chief Justice, Lagos, Nigeria.
North Borneo, State of	English	The Registrar, High Court, Bandakan, British North Borneo.
Northern Rhodesia	English	The Registrar of the High Court, Livingstone, Northern Rhodesia.
Nyasaland	English	The Judge of the High Court of Nyasaland, Blantyre, Nyasaland.

Colony, etc.	Language of Communication	Local Authority
Palestine (excluding Transjordan)	English	The Superintendent of the Court in the district in which action is to be taken.
Saint Helena and Ascension	English	The Acting Chief Justice, Supreme Court, St. Helena.
Sarawak	English	The Legal Adviser, Kuching, Sarawak.
Sierra Leone (Colony and Protectorate)	English	The Master and Registrar, Supreme Court, Freetown, Sierra Leone.
Somaliland Protectorate	English	The Secretary to the Administration, Berbera, Somaliland.
Straits Settlements	English	The Registrar, Supreme Court, Singapore, Straits Settlements.
Tanganyika Territory	English	The Registrar of His Majesty's High Court, Dar-es-Salaam, Tanganyika Territory.
Trinidad and Tobago	English	The Registrar, Supreme Court, Port of Spain, Trinidad.
Uganda Protectorate	English	The Chief Secretary to the Government, Entebbe, Uganda.
Unfederated Malay States :		
Johore	English	General Adviser.
Kelantan	English	British Adviser.
Trengganu	English	British Adviser.
Brunei	English	British Resident.
Kedah, Perlis	English	Legal Adviser, Kedah.
Windward Islands : Grenada	English	The Registrar, Supreme Court, Grenada.
St. Lucia	English	The Registrar, Royal Court, Saint Lucia.
St. Vincent	English	The Registrar, Supreme Court, Saint Vincent
Zanzibar Protectorate	English	The Chief Justice, His Majesty's Court, Zanzibar.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

Liste des Colonies et Protectorats britanniques non-autonomes et des territoires sous mandat administrés sous l'autorité du Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, auxquels il est désiré que s'étendent les dispositions de la convention relative aux Actes de Procédure en matière civile et commerciale, conclue avec la Suède.

Colonie, etc.	Langue dans laquelle doivent être faites les communications	Autorité locale
Bahamas	Anglais	Le « Chief Justice », Nassau, Bahamas.
Barbade	Anglais	Le secrétaire de la Colonie, Bridgetown, Barbade.
Bermudes	Anglais	Le greffier, Cour suprême, Hamilton, Bermudes.
Guyane Britannique	Anglais	Le greffier, Cour suprême, Georgetown, Guyane britannique.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Colonies, etc.	Langue dans laquelle doivent être faites les communications	Autorité locale
Trinité et Tobago	Anglais	Le greffier, Cour suprême, Port of Spain, Trinité.
Protectorat de l'Ouganda	Anglais	Le secrétaire principal du Gouvernement, Entebbe, Ouganda.
Etats malais non fédérés :		
Johore	Anglais	Conseiller général.
Kelantan	Anglais	Conseiller britannique.
Trengganu	Anglais	Conseiller britannique.
Brunei	Anglais	Résident britannique.
Kédah et Perlis	Anglais	Conseiller juridique, Kédah.
Iles du Vent : Grenade	Anglais	Le greffier, Cour suprême, Grenade.
Ste-Lucie	Anglais	Le greffier, Cour royale, Ste-Lucie.
St-Vincent	Anglais	Le greffier, Cour suprême, St-Vincent.
Protectorat de Zanzibar	Anglais	Le « Chief Justice », Cour de Sa Majesté, Zanzibar.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

II.

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

STOCKHOLM, le 7 août 1931.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de la lettre du 3 de ce mois par laquelle vous avez bien voulu me notifier l'extension à certaines colonies, protectorats et territoires sous mandat de l'applicabilité de la Convention relative à la procédure en matière civile et commerciale, signée à Londres le 28 août 1930.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

Pour le Ministre :
le Directeur de la Division juridique,
(Signé) MALMAR.

Monsieur Archibald Clark Kerr,
Envoyé extraordinaire et
Ministre plénipotentiaire
de Sa Majesté britannique,
etc., etc., etc.
Stockholm.

II.

MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS.

STOCKHOLM, August 7, 1931.

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of the 3rd of this month in which you were good enough to notify me of the extension to certain colonies, protectorates and mandated territories of the operation of the Convention regarding Legal Proceedings in Civil and Commercial Matters, signed at London on August 28, 1930.

I have the honour, etc.

For the Minister :
MALMAR,
Director of the Legal Division.

Monsieur Archibald Clark Kerr,
British Envoy Extraordinary and
Minister Plenipotentiary, etc.,
Stockholm.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

ECHANGE DE NOTES

RELATIF A L'APPLICATION AUX TERRITOIRES DE LA HAUTE COMMISSION SUD-AFRICAINNE DE LA CONVENTION DU 28 AOUT 1930, RELATIVE AUX ACTES DE PROCÉDURE EN MATIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE. STOCKHOLM, LES 10 ET 20 AOUT 1931.

Communiqué par le Secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne, le 23 septembre 1931.

I.

BRITISH LEGATION.

No. 76.

STOCKHOLM, 10th August, 1931.

YOUR EXCELLENCY,

On instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I have the honour to notify to Your Excellency, in accordance with article 14 (a) of the Convention regarding Legal Proceedings in Civil and Commercial Matters of August 28, 1930, the extension of that Convention to the South Africa High Commission Territories, viz. Basutoland, Bechuanaland Protectorate and Swaziland. The authority in the three territories to whom requests for service or for the taking of evidence should be transmitted is :

In Basutoland: The Registrar of the Resident Commissioner's Court ;

In Bechuanaland Protectorate: The Registrar of the Resident Commissioner's Court (or of the Special Court) ;

In Swaziland: The Registrar of the Special Court ;

and the language to be used in communications and translations is in each case English.

In accordance with article 14 (b) of the Convention, the extension now notified will

EXCHANGE OF NOTES

CONCERNING THE EXTENSION TO THE SOUTH AFRICA HIGH COMMISSION TERRITORIES OF THE CONVENTION OF AUGUST 28, 1930, REGARDING LEGAL PROCEEDINGS IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS. STOCKHOLM, AUGUST 10 AND 20, 1931.

Communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain, September 23, 1931.

¹ TRADUCTIONS. — TRANSLATIONS.

I.

LÉGATION BRITANNIQUE.

N° 76.

STOCKHOLM, le 10 août 1931.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur, d'ordre du Principal Secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté, de vous notifier, conformément à l'article 14 a) de la Convention du 28 août 1930, relative aux actes de procédure en matières civile et commerciale, l'extension de ladite convention aux territoires de la Haute Commission de l'Afrique du Sud, à savoir : le Basoutoland, le Protectorat du Betchouanaland et le Swaziland. L'autorité à laquelle les demandes de signification ou d'administration des preuves devront être adressées sera :

Pour le Basoutoland : le Greffier du Tribunal du Commissaire Résident ;

Pour le Protectorat du Betchouanaland : le Greffier du Tribunal du Commissaire résident (ou du Tribunal spécial) ;

pour le Swaziland : le Greffier du Tribunal spécial.

Les communications et traductions devront être faites, pour chacun de ces territoires, en langue anglaise.

Conformément à l'article 14 b) de la convention, l'extension signifiée par les présentes

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

come into force one month from the date of this note, that is to say, on the 10th of September next.

In requesting that Your Excellency will be so good as to acknowledge the receipt of this communication,

I have the honour to be, with the highest consideration,

Your Excellency's most obedient, humble Servant.

(Signed) Archibald Clark KERR.

His Excellency,
Baron S. G. F. Ramel,
Minister for Foreign Affairs,
etc., etc., etc.

II.

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

STOCKHOLM, le 20 août 1931.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de la lettre du 10 de ce mois par laquelle vous avez bien voulu me notifier l'extension à Basoutoland, Betchouanaland Protectorate et Swaziland de l'applicabilité de la Convention relative à la procédure en matière civile et commerciale, signée à Londres le 28 août 1930.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

Pour le Ministre :

*Le Directeur p. i.
de la Division juridique,*

(Signé) Martín KASTENGREN.

Monsieur Archibald Clark Kerr,
Envoyé extraordinaire et
Ministre plénipotentiaire
de Sa Majesté britannique,
etc., etc., etc.
Stockholm.

entrera en vigueur dans le délai d'un mois à partir de la date de la présente note, c'est-à-dire le 10 septembre prochain.

En vous priant de bien vouloir accuser réception de cette communication, je saisis cette occasion, etc.

(Signé) Archibald Clark KERR.

A Son Excellence
Monsieur le Baron S. G. F. Ramel,
Ministre des Affaires étrangères,
etc., etc., etc.

II.

MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS.

STOCKHOLM, August 20, 1931.

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of the 10th of this month in which you were good enough to notify me of the extension to Basutoland, Bechuanaland Protectorate and Swaziland of the Convention regarding Legal Proceedings in Civil and Commercial Matters signed at London, on August 28, 1930.

I have the honour, etc.

For the Minister :

(Signed) Martin KASTENGREN.

*Director ad interim
of the Legal Division.*

Monsieur Archibald Clark Kerr,
British Envoy Extraordinary and
Minister Plenipotentiary, etc.,
Stockholm.

ÉCHANGE DE NOTES

RELATIF A L'APPLICATION A L'ILE MAURICE ET A SCHEYELLES DE LA CONVENTION DU 28 AOUT 1930, RELATIVE AUX ACTES DE PROCÉDURE EN MATIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE. STOCKHOLM, LES 16 ET 24 NOVEMBRE 1931.

Communiqué par le Secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne, le 30 janvier 1932.

I.

BRITISH LEGATION.

No. 99.

STOCKHOLM, *November 16th, 1931.*

YOUR EXCELLENCY,

On instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I have the honour to notify to Your Excellency, in accordance with Article 14 of the Convention regarding Legal Proceedings in Civil and Commercial Matters which was signed at London on August 28, 1930, the extension of the operation of that convention to *Mauritius and the Seychelles*.

I beg leave to state that the authorities to whom requests for service and for the taking of evidence are to be transmitted are, in the case of Mauritius, the Master and Registrar of the Supreme Court, Port Louis, and, in the case of the Seychelles, the Registrar of the Supreme Court, Mahé, and that in both cases the language in which communications and translations are to be made is English.

In accordance with Article 14 (b) of the convention, the extensions now notified will come into force one month from the date of

EXCHANGE OF NOTES

REGARDING THE EXTENSION TO MAURITIUS AND THE SEYCHELLES OF THE CONVENTION OF AUGUST 28, 1930, CONCERNING LEGAL PROCEEDINGS IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS. STOCKHOLM, NOVEMBER 16 AND 24, 1931.

Communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain, January 30, 1932.

¹ TRADUCTIONS. — TRANSLATIONS.

I.

LÉGATION BRITANNIQUE.

N^o 99.

STOCKHOLM, *le 16 novembre 1931.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur, d'ordre du Principal Secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté, de vous notifier, conformément à l'article 14 de la Convention relative aux actes de procédure en matière civile et commerciale signée à Londres le 28 août 1930, que l'application de cette convention est étendue à Maurice et aux Seychelles.

Les autorités auxquelles les demandes de signification et les commissions rogatoires devront être adressées sont, pour l'île Maurice, le « Master and Registrar of the Supreme Court », Port-Louis, et pour les Seychelles, « The Registrar of the Supreme Court », Mahé ; dans les deux cas la langue employée pour les communications et les traductions sera l'anglais.

Conformément à l'article 14 (b) de la convention, les extensions ainsi notifiées prendront effet à l'expiration d'un délai d'un mois à

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

this note, that is to say on the 16th of December next.

In requesting that you will be so good as to acknowledge the receipt of this communication, I have the honour to be, with the highest consideration, Your Excellency's most obedient, humble Servant,

Archibald Clark KERR.

His Excellency,
Baron S. G. F. Ramel,
Minister for Foreign Affairs,
etc., etc., etc.

II.

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

STOCKHOLM, le 24 novembre 1931.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de la lettre du 16 de ce mois concernant l'extension au Mauritius et aux Seychelles de l'applicabilité de la Convention relative à la procédure en matière civile et commerciale, signée à Londres le 28 août 1930.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

Pour le Ministre :
Le Directeur
de la Division juridique :
MALMAR.

Monsieur Archibald Clark Kerr,
Envoyé extraordinaire et
Ministre plénipotentiaire
de Sa Majesté britannique,
etc., etc., etc.,
Stockholm.

partir de la date de la présente note, c'est-à-dire le 16 décembre prochain.

Je vous serais très obligé de bien vouloir m'accuser réception de la présente communication et je saisis cette occasion, etc.

(Signé) Archibald Clark KERR.

A Son Excellence
le Baron S. G. F. Ramel,
Ministre des Affaires étrangères,
etc., etc., etc.

II.

MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS.

STOCKHOLM, November 24th, 1931.

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of the 16th instant concerning the extension to Mauritius and the Seychelles of the operation of the Convention regarding Legal Proceedings in Civil and Commercial Matters, signed at London on August 28, 1930.

I have the honour to be, etc.

For the Minister :
MALMAR,
Director
of the Legal Department.

Mr. Archibald Clark Kerr,
British Envoy Extraordinary and
Minister Plenipotentiary,
etc., etc., etc.
Stockholm.

ÉCHANGE DE NOTES

RELATIF A L'APPLICATION AUX TERRITOIRES DE LA « WESTERN PACIFIC HIGH COMMISSION » DE LA CONVENTION DU 28 AOÛT 1930 RELATIVE AUX ACTES DE PROCÉDURE EN MATIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE. STOCKHOLM, LES 30 NOVEMBRE ET 9 DÉCEMBRE 1931.

Communiqué par le Secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne, le 30 janvier 1932.

I.

BRITISH LEGATION.

No. 105.

STOCKHOLM, *November 30th, 1931.*

YOUR EXCELLENCY,

On instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I have the honour to notify to Your Excellency, in accordance with Article 14 of the convention regarding legal proceedings in civil and commercial matters which was signed at London on August 28th, 1930, of the extension of the operation of that convention to the *territories of the Western Pacific High Commission mentioned in the enclosed list*. The list indicates in each case the authority to whom requests for service or for the taking of evidence should be transmitted, and the language to be used in communications and translations.

2. In accordance with Article 14 (b) of the convention, the extension now notified will

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

EXCHANGE OF NOTES

REGARDING THE EXTENSION TO THE WESTERN PACIFIC HIGH COMMISSION TERRITORIES OF THE CONVENTION OF AUGUST 28, 1930 CONCERNING LEGAL PROCEEDINGS IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS. STOCKHOLM, NOVEMBER 30, AND DECEMBER 9, 1931.

Communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain, January 30, 1932.

¹ TRADUCTIONS. — TRANSLATIONS.

I.

LÉGATION BRITANNIQUE.

N° 105.

STOCKHOLM, *le 30 novembre 1931.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur, d'ordre du Principal Secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté, de vous notifier, conformément à l'article 14 de la Convention relative aux actes de procédure en matière civile et commerciale, signée à Londres le 28 août 1930, que l'application de cette convention est étendue aux territoires du Haut-Commissariat du Pacifique occidental mentionnés dans la liste ci-jointe. Cette liste indique dans chaque cas, l'autorité à laquelle devront être adressées les demandes de signification et les commissions rogatoires, ainsi que la langue à employer pour les communications et traductions.

2. Conformément à l'article 14 (b) de la convention, l'extension ainsi notifiée prendra

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

come into force one month from the date of this note, that is to say, on the 30th proximo.

3. In requesting that Your Excellency will be so good as to acknowledge the receipt of this communication I have the honour to be, with the highest consideration, Your Excellency's most obedient, humble Servant,

Archibald Clark KERR,
His Majesty's Minister.

His Excellency
Baron S. G. F. Ramel,
Minister for Foreign Affairs,
etc., etc., etc.

effet à l'expiration d'un délai d'un mois à partir de la date de la présente note, c'est-à-dire le 30 décembre prochain.

3. Je vous serais très obligé de bien vouloir m'accuser réception de la présente communication et je saisis cette occasion, etc.

Archibald Clark KERR,
Ministre de Sa Majesté.

A Son Excellence
le Baron S. G. F. Ramel,
Ministre des Affaires étrangères,
etc., etc., etc.

TERRITORIES OF THE WESTERN PACIFIC HIGH COMMISSION.

Dependency	Language of communication	Local Authority
British Solomon Islands Protectorate	} English	The Registrar, High Commissioner's Court, Suva, Fiji.
Gilbert and Ellice Islands Colony		
Tonga	English	The Secretary, Western Pacific High Commission, Suva, Fiji.

TERRITOIRES DU HAUT-COMMISSARIAT DU PACIFIQUE OCCIDENTAL.

Dépendance	Langue à employer pour les communications	Autorité locale
Protectorat britannique des îles Salomon	} Anglais	The Registrar, High Commissioner's Court, Suva, Fidji.
Colonie des îles Gilbert et Ellice		
Tonga	Anglais	Le Secrétaire du Haut-Commissariat du Pacifique occidental, Suva, Fidji.

II.

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

STOCKHOLM, le 9 décembre 1931.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de votre lettre du 30 novembre dernier, concernant l'extension aux territoires de la Western Pacific High Commission de l'applicabilité de

No. 2652

II.

MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS.

STOCKHOLM, December 9th, 1931.

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of November 30th last regarding the extension to the territories of the Western Pacific High Commission of the operation of

la Convention relative à la procédure en matière civile et commerciale, signée à Londres le 28 août 1930.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

Pour le Ministre :
Le Directeur
de la Division juridique :
MALMAR.

Monsieur Archibald Clark Kerr,
Envoyé extraordinaire et
Ministre plénipotentiaire
de Sa Majesté britannique,
etc., etc., etc.
Stockholm.

the Convention regarding Legal Proceedings in Civil and Commercial Matters, signed at London on August 28, 1930.

I have the honour, etc.

For the Minister :
MALMAR.
Director
of the Legal Department.

Mr. Archibald Clark Kerr,
British Envoy Extraordinary and
Minister Plenipotentiary,
etc., etc., etc.
Stockholm.